

Zi măi Văsăli

(Maramureș, Romania)

Pronunciation: ZEE muh(ee) vuh-SUH-lee

Music: 2/4 meter

*Sonia Dion & Cristian Florescu Romanian Realm,
Vol. 6, Track 16*

Formation: Close mixed circle, facing center, hands free.

Steps & Styling: Flat-footed.

Meas 2/4 meter

Pattern

INTRODUCTION. (No singing.)

1-2 No action.

3-28 Clapping (optional):
Clap hands together (SS), 2 times on each meas or clap hands
together (QQS), 3 times on each meas.



I. FIGURE I (Singing. Hands in high W-pos, with elbows bent.)

1 Step R to R (ct 1); step L next to R (ct 2).

2 Step R to R (ct 1); bring L next to R, no wt (ct 2).

3 Step L to L (ct 1); step R next to L (ct 2).

4 Step L to L (ct 1); bring R next to L, no wt (ct 2).

5-8 Repeat meas 1-4.

9 Step R in place (ct 1); step on L in place (ct &); step R in place (ct 2); stamp L in
place (no wt) (ct &).

10 Repeat meas 9 with opp ftwk (starting L). The ftwk of meas 9-10 should be done
with a flat foot.

11-14 Repeat meas 1-4.

15-16 Repeat meas 9-10.

17-20 Repeat meas 1-4.

21-22 Repeat meas 9-10.

II. FIGURE II. (Instrumental. Hands in V-pos.)

1 Step R in place (ct 1); touch L heel (no wt) with L leg extended in front (ct 2).

2 Step L near R (ct 1); touch R heel (no wt) with R leg extended in front (ct 2).

3 Step R in place (ct 1); step L in place (ct &); step R in place (ct 2); stamp L
slightly fwd (no wt) (ct &).

Corrected 9-20-2012

- 4 Repeat meas 3 with opp ftwk (starting L). The ftwk of meas 3-4 should be done with a flat foot.
- 5-24 Repeat meas 1-4 five more times.
- 25-26 Repeat meas 1-2.
- ENDING
- 1-20 Repeat Fig I.
- 21-24 Repeat Fig I, meas 1-4.
- 25-26 Repeat Fig I, meas 9-10.
- 27-30 Repeat Fig I, meas 1-4.

Sequence: Fig I, Fig II three times + Ending

Presented by Sonia Dion & Cristian Florescu

Zi măi Văsăli — continued

Lyrics

Zi măi Văsăli pă strunele cetiri
 Și alege strunele după cum mi-s vorbele
 Zini tu n-o vremea iară să fac lumea foc și pară
 Foc și pară la jucat cu zongorașul meu drag.

Trage cu arcu să răsunе Sighetu
 Sighetu, Mara și Iza din Ieud până-n Botiza
 Pân-a treia după strune eu la lucru nu moi pune
 Că nu m-am stricat de cap să dau jocu pă lucrat.

Cetera i-a me când lângă mine-a șede
 Cine mi-o dat mie glasu blestămatu ceterașu
 Cât în dreapta me a sta n-ar cunoaște hodina
 Numa în postu cel mic și-atuncea numa un pic

Când mi horea dragă scade horinca-nuiagă

Și pālina-n coșu morii cânt-r-o bote-s tăți ficiorii

//Eu cant lumii ca și cucu să uiti di griji și lucru
 Să uite că și eu uit cetera când o ascult//

Play those chords on your violin, my friend Vasali
 And choose the ones that go well with my lyrics
 Play again to set me on fire
 The fire burns when I dance with my dear fiddler.

Aim your bow so the sound carries throughout Sighetu⁽¹⁾
 Sighetu, Mara and Iza, from Ieud to Botiza
 For three days I won't work
 I'm not crazy, I won't drop dancing for work!

The violin possesses me when I'm near it
 The fiddler curses the one who gave me my voice
 As long as he's beside me, he can't rest
 Only during Lent and even then, just a little!

As I'm carried away by my *Hora*, the bottle of *horinca*⁽²⁾
 is emptied

And the *palina*⁽²⁾ runs out, and all the young men
 are as drunk as lords

I sing to the world like a cuckoo to forget my worries and toil
 To forget everything, just as I do when listening to the violin.

(1) A region of Maramureș

(2) Brandy

